

La traducción científico-técnica

- La traducción del texto científico-técnico es la más literal de todas las traducciones y está dada por una real equivalencia y correspondencia de significados.
- Este lenguaje tiende a lo neutral con un lenguaje expositivo y objetivo muy directo. No debe haber ambigüedades ni redundancias.
- Hay que evitar en los textos científicos expresiones despectivas y el uso del lenguaje coloquial, aunque en la forma de expresarse el autor pueda no tener connotaciones negativas. Es lamentable que esto suceda en un trabajo que se expone al criterio de muchos lectores.
- Tiende a la precisión no tanto estilística, sino léxica, porque es la que garantiza la fidelidad de la traducción y el lenguaje debe ser conciso y preciso.

Dificultades que suele presentar la traducción

- **Las generales son las que parecen inherentes a la traducción entre dos lenguas, y son las que causan serios problemas de comprensión.** Exigen del traductor (conocer las características del idioma de partida y como se traduce en el idioma materno, uso correcto de la voz pasiva por la voz activa, la sustantivación por la verbalización, uso de la preposiciones, etc.).
- **Las específicas se dan exclusivamente en textos científico- técnicos con las especificidades de la terminología.**

Para salvar las primeras basta entonces con tener un buen conocimiento de los idiomas de partida y de llegada, y las específicas se salvan cuando se combinan los conocimientos de los idiomas y los de la especialidad.

Diferentes tipos de textos médicos

En el caso de la traducción de textos médicos hay que tener en cuenta que el traductor puede enfrentarse a la tarea de tener que traducir diferentes tipos de textos

1. Información sobre equipos médicos, manuales de funcionamiento de los equipos, instrucciones de uso.
2. Prospectos de medicamentos, recetas, aparatos ortopédicos,, prótesis, manuales para el usuario.
3. Artículos de periódicos, suplementos especializados, carteles para la promoción de salud.
4. Artículos de revistas médicas, información y divulgación para pacientes.
5. Certificados médicos (de salud, de enfermedad, de discapacidad, de defunción).
6. Informes médicos, documentación sobre ensayos clínicos, trabajos de investigación², protocolos.
7. Libros de divulgación, libros especializados, libros de texto, resúmenes de artículos, tesis, tesinas y patentes.

Características del lenguaje científico-técnico

1. **Ha de ser coherente**, es decir, centrarse en un solo tema, de forma que las diversas ideas vertidas en él han de contribuir a la creación de una idea global.
2. **Ha de tener cohesión**, lo que quiere decir que las diversas secuencias que lo construyen han de estar relacionadas entre sí.
3. **Ha de adecuarse al destinatario**, de forma que utilice un lenguaje comprensible para su lector ideal, pero no necesariamente para todos los lectores (caso de los volcados de núcleo mencionados más arriba)
4. **Ha de ofrecer toda la información necesaria y el mínimo de información innecesaria** para su lector ideal o destinatario.
5. **Ha de contar con una intención comunicativa y estar enmarcado en una situación comunicativa** conforme a una serie de competencias, presupuestos, marcos de referencia, tipos y géneros, pues ningún texto existe aisladamente de la red de referencias que le sirve para dotarse de significado.
6. **Ha de entrar en relación con otros textos o géneros** para alcanzar sentido y poder ser interpretado.
7. **Ha de poseer información en grado suficiente para resultar novedoso e interesante**, pero no exigir tanto conocimiento previo que colapse su sentido y evite así que el destinatario sea capaz de interpretarlo.

Rasgos del lenguaje científico

1. **Vocabulario unívoco.** Se trata de un lenguaje monosémico caracterizado por el uso de **tecnicismos y neologismos** que no toleran **polisemia, sinonimia ni homonimia**.
2. **Referencia estricta al objeto.** La referencia extralingüística es directa y clara.
3. **Negación de la subjetividad.** Uso la definición, enunciación, descripción, explicación, demostración y caracterización, sin involucrar sentimientos o posturas personales.
4. **Precisión y claridad.** Lenguaje económico con uso de conectores para secuenciación simple, nominalización, tiempos verbales simples. Ausencia de **perífrasis** verbales y adornos **retóricos**.
5. **Ausencia de intimismo.** Esto se logra con el uso de la forma impersonal, de la voz pasiva y **del tiempo presente y el modo indicativo**.
6. **Ausencia de particularismos.** Uso de términos científicos y técnicos, ejemplificaciones y convenciones metodológicas.